

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

ИРГЭНИЙ БОЛОН ХУДАЛДААНЫ ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА
ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ
СОЛОНГОС УЛС ХООРОНДЫН ГЭРЭЭ

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Солонгос Улс нь (цаашид “Талууд” гэнэ)

Бүрэн эрхт байдал болон эрх тэгш, харилцан ашигтай байх зарчмыг хүндэтгэх үндсэн дээр иргэний болон худалдааны хэргийн талаар хоёр улсын шүүхийн байгууллагуудын хамтын ажиллагааг улам бүр бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

Дараахь зүйлийн талаар тохиролцов. Үүнд:

1 дүгээр бүлэг. Нийтлэг заалтууд

1 дүгээр зүйл Шүүхэд хандах эрх

1. Нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр байгаа аль нэг Талын иргэн нь нөгөө Талын иргэнтэй адил нөхцлөөр тухайн Талын шүүхэд хандах эрхтэй.
2. Аль нэг Тал нь нөгөө Талын иргэдийн оролцоо бүхий аливаа шүүх ажиллагааг хүндэтгэх шалтгаангүйгээр саатуулахгүй.
3. Талуудын иргэдэд хамаарах энэхүү Гэрээний заалтууд нь аль нэг талын нутаг дэвсгэр дээр түүний дотоодын хуулийн дагуу байгуулагдсан хуулийн этгээдэд нэгэн адил хамаарна.

2 дугаар зүйл Гэрээний хамрах хүрээ

Энэхүү Гэрээний заалтуудын дагуу Талууд нь шүүхийн баримт бичиг гардуулах, нотлох баримт авах, иргэн, худалдааны хэргийн талаарх хууль зүйн болон шүүхийн мэдээллийг солилцохтой холбогдсон асуудлаар харилцан туслалцаа үзүүлнэ.

3 дугаар зүйл Эрх зүйн туслалцаа

1. Аль нэг Талын иргэн нь нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр аливаа эрх зүйн туслалцааг тухайн Талын дотоодын хуулийн дагуу авах эрхтэй.
2. Энэ зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт заасны дагуу эрх зүйн туслалцаа хүссэн хүсэлтэд хүсэлт гаргагчийн оршин суудаг, эсхүл амьдардаг нутаг дэвсгэрийг харьяалах Талын эрх бүхий байгууллагаас гаргасан санхүүгийн чадамжийн талаархи тодорхойлолтыг хавсаргана. Хэрэв хүсэлт гаргагч нь аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаггүй бол энэхүү тодорхойлолтыг тухайн хүсэлт гаргагчийн харьяалах Талын дипломат, эсхүл консулын ажилтан олгох буюу нотолно.
3. Эрх зүйн туслалцаа хүссэн хүсэлтийг хүлээн авч шийдвэрлэх эрх бүхий байгууллага тухайн хүсэлт гаргагчаас нэмэлт мэдээлэл шаардаж болно.

4 дүгээр зүйл

Шүүхийн туслалцаа үзүүлэх зорилгоор харилцах байгууллагууд

1. Энэхүү Гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол Талууд өөрсдийн томилсон харилцах эрх бүхий Төв байгууллагаараа дамжуулан шүүхийн туслалцаа авах, эсхүл шүүхийн туслалцаа үзүүлэх зорилгоор шууд харилцана.

2. Монгол Улсын хувьд эрх бүхий Төв байгууллага нь Монгол Улсын Дээд шүүх, Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын хувьд эрх бүхий Төв байгууллага нь Үндэсний шүүхийн захиргаа тус тус байна.

3. Аль нэг Тал нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдэх замаар харилцах эрх бүхий өөр Төв байгууллагыг томилж болох бөгөөд түүний эрхийн хамрах хүрээг дипломат шугамаар мэдэгдэнэ.

4. Талууд өөрийн харилцах эрх бүхий Төв байгууллага өөрчлөгдсөн тохиолдолд энэ талаар нөгөө Талдаа нэн даруй мэдэгдэнэ.

5 дугаар зүйл

Шүүхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах

1. Хэрэв шүүхийн туслалцаа хүссэн хүсэлт нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал, нийгмийн дэг журамд аюул учруулахуйц, эсхүл тухайн хүсэлт нь шүүхийн байгууллагын үндсэн чиг үүрэгт хамаарахгүй гэж үзвэл шүүхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болох бөгөөд татгалзах болсон шалтгаанаа Хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдэнэ.

2. Шүүхийн баримт бичиг гардуулах, гэрчийн мэдүүлэг авах асуудлаар шүүхийн туслалцаа хүссэн хүсэлтийг зөвхөн Хүсэлт хүлээн авагч Талын шүүх нь нэхэмжлэлд тусгагдсан асуудлаар шүүхийн онцгой харьяалал эдэлдэг, эсхүл хүсэлт гаргасан нэхэмжлэлийг дотоодын хуулийн дагуу зөвшөөрөхгүй гэсэн үндэслэлээр Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтийг хүлээн авахаас татгалзаж болохгүй.

6 дугаар зүйл

Захидал харилцаа

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь аливаа хүсэлтийг энэхүү Гэрээний заалтуудтай нийцэхгүй байна гэж үзвэл энэ талаар Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад нэн даруй мэдэгдэж татгалзах болсон шалтгааныг тодорхой дурдана.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь Гэрээнд заасны дагуу хүсэлтийг хүлээн авахад ирүүлсэн мэдээлэл нь алдаатай, хангалтгүй байна гэж үзвэл хүсэлтэд дурдагдсан мэдээллийн үнэн зөвийг

нягтлан шалгаж, Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий байгууллагаас нэмэлт мэдээлэл шаардаж болно.

3. Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь энэ зүйлийн 1, 2 дугаар хэсэгт заасны дагуу холбогдох арга хэмжээ авсан, хүсэлтийг хүлээн авч хэрэгжүүлэхэд учруулж болох аливаа саад бэрхшээлийг арилгах зорилгоор залруулсан, эсхүл нэмэлт мэдээлэл гаргаж өгсөн бол Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага хүсэлтийг хүлээн авч холбогдох арга хэмжээг авна.

4. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь хүсэлтийг хүлээн авч хэрэгжүүлэхэд тодорхой хугацаа шаардлагатай болсон бол энэ тухай Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ.

5. Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь хүсэлтийг хангах талаар авч байгаа арга хэмжээний явцын талаарх мэдээллийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагаас хүсч болно.

7 дугаар зүйл Харилцах хэл

1. Хүсэлт болон түүнийг дагалдах баримт бичгүүдийг Хүсэлт гаргагч Талын хэлээр үйлдэх бөгөөд уг хүсэлтэд Хүсэлт хүлээн авагч Талын албан ёсны хэл, эсхүл англи хэлээрх орчуулгыг хавсаргана.

2. Хүсэлт болон дагалдах баримт бичгүүдийн орчуулгыг Хүсэлт гаргагч Талын дотоодын хууль болон тогтсон аливаа практикийн дагуу хянан баталгаажуулна. Албажуулах, эсхүл түүнтэй адилтгах нотолгоог шаардахгүй.

3. Аль нэг Талын эрх бүхий Төв байгууллагаас бичгээр илгээж буй аливаа баримт бичгийг нөгөө Талын албан ёсны хэл, эсхүл англи хэлээрх орчуулгын хамтаар нөгөө Талын эрх бүхий Төв байгууллагад шууд илгээнэ.

4. Шүүхийн даалгаврыг гардуулсан болохыг нотолсон баталгаа бүхий хүсэлтийн хариуг Хүсэлт хүлээн авагч Талын албан ёсны хэлээр үйлдэж болох бөгөөд энэ тохиолдолд хариу бичгийн орчуулгыг Хүсэлт гаргагч Талын албан ёсны хэл, эсхүл англи хэлээр үйлдэж, хавсаргана.

8 дугаар зүйл Хураамж буюу зардал

1. Хүсэлтийг хангахад энэ зүйлийн 2 дахь хэсэгт зааснаас бусад тохиолдолд үүссэн аливаа хураамж, зардлыг нөхөн төлөх асуудал үүсэхгүй.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь Хүсэлт гаргагч Талаас дараахь хураамж, зардлыг нөхөн төлөхийг шаардаж болно. Үүнд:

(а) Баримт бичиг гардуулах ажиллагаа явагдсан, эсхүл гардуулах оролдлого

хийх үедээ:

(i) Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуульд заасны дагуу шүүхийн ажилтан, эсхүл эрх бүхий хүнийг ажиллуулсан бол,

(ii) Хүсэлтэд заасны дагуу баримт бичиг гардуулахдаа тусгай арга хэрэглэсэн бол.

(b) Гэрчийн мэдүүлэг авах үедээ:

(i) Шинжээч, эсхүл орчуулагчийн тусламж авсан бол,

(ii) Хүсэлтэд заасны дагуу тусгай журам хэрэглэсэн бол.

3. Аль нэг хүсэлтийг хангахад үлэмж их хэмжээний зардал гарах нь тодорхой болсон бол Талууд хүсэлтийг хэрэгжүүлэх болзол, нөхцөлийг тодорхойлох зорилгоор зөвлөлдөнө.

4. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь хүсвэл Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтийг хангахад гарах зардал, өртгийг урьдчилан төлнө.

9 дүгээр зүйл Дипломат шугамаар харилцах эрх

Энэхүү Гэрээ нь Талууд шүүхийн туслалцаа хүсэх асуудлаар дипломат шугамаар харилцахад саад учруулахгүй.

Бүлэг II. Шүүхийн баримт бичиг гардуулах

10 дугаар зүйл Баримт бичиг гардуулах

Аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн шүүхийн баримт бичгийг нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гардуулахаар бол тухайн баримт бичгийг энэхүү Гэрээний 11, 15 дугаар зүйлд заасны дагуу хүргүүлэн гардуулж болно.

11 дүгээр зүйл Хүсэлт гаргах

Дотоодын эрх бүхий байгууллагаас гаргасан хүсэлтийг Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад шууд илгээж болно.

12 дугаар зүйл Хүсэлтийн агуулга, хэлбэр

1. Шүүх баримт бичиг гардуулах тухай хүсэлтийг энэхүү Гэрээний 1 дүгээр хавсралтад дурдсаны дагуу үйлдэнэ.

2. Хүсэлтэд гардуулах баримт бичгийг хавсаргана.

13 дугаар зүйл **Баримт бичиг гардуулах хүсэлтийг хангах**

1. Энэхүү Гэрээний заалтын дагуу зохих ёсоор гаргасан хүсэлтийг хангах талаар шуурхай арга хэмжээ авна.

2. Хүсэлтийг хангахдаа Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид заасны дагуу, эсхүл Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид харшлаагүй Хүсэлт гаргагч Талын тусгайлан хүссэн аргыг хэрэглэж болно.

3. Хүсэлтийн нэг хэсэг болох баримт бичгийн хураангуйг гардуулах баримт бичгүүдэд хавсаргана.

4. Тухайн хүсэлт нь түүнийг хүлээн авсан эрх бүхий байгууллагын чиг үүрэгт хамаарахгүй байвал уг хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад шилжүүлнэ.

14 дүгээр зүйл **Үр дүнг мэдэгдэх**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага энэхүү Гэрээний 4 дүгээр зүйлд заасны дагуу Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад энэхүү Гэрээний 2 дугаар хавсралтад дурдсаны дагуу хүсэлтийг хангасан тухай мэдэгдэх, эсхүл хүсэлтийг хангахад тулгарч байгаа бэрхшээлийн талаар мэдэгдэнэ. Уг албан бичгийн хувийг факсаар, эсхүл цахим шуудангаар урьдчилан илгээх бөгөөд эх хувийг шуудангаар явуулна.

2. Хэрэв баримт бичгийг гардуулсан бол хүлээн авагчийн нэр, биеийн байцаалт болон гардуулсан огноо, газар, аргыг албан бичигт тодорхой дурдана.

3. Хэрэв баримт бичгийг гардуулаагүй бол учирсан бэрхшээл, шалтгааныг тодорхой дурдсан албан бичгээр баримт бичгийг Хүсэлт гаргагч Талд буцаан хүргүүлнэ.

15 дугаар зүйл **Дипломат, эсхүл консулын** **ажилтнаар дамжуулах**

1. Хэрэв энэ нь тухайн Талын хуультай зөрчилдөөгүй болон албадлагын ямар нэгэн арга хэмжээ аваагүй тохиолдолд Талууд нөгөө талын нутаг дэвсгэрт байгаа өөрсдийн иргэдэд холбогдох шүүхийн баримт бичгийг өөрийн дипломат, эсхүл консулын ажилтанаар дамжуулан гардуулж болно.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу гардуулах баримт бичигт хүлээн авагч этгээдийн оршин суугаа Талын албан ёсны хэлээр орчуулсан орчуулгыг хавсаргах шаардлагагүй.

Бүлэг III. Нотлох баримт

16 дугаар зүйл Нотлох баримт

1. Энэхүү Гэрээний дагуу аль нэг Тал нь нөгөө Талын гаргасан хүсэлтийг хангахдаа өөрийн нутаг дэвсгэр дээр хэргийн зохигчдоос мэдээлэл авах, гэрчийн мэдүүлэг авах, эд материалын болон бичгээр нотлох баримт авах, шинжээчийн дүгнэлт гаргуулах, шүүхийн үзлэг хийлгэх, тодорхой баримтуудыг шаардах замаар төрийн байгууллагаар нягтлан шалгуулах буюу нотлох баримт цуглуулах зорилгоор шаардлагатай бусад арга хэмжээг авна.

2. Энэхүү Гэрээ нь дараахь асуудалд хамаарахгүй. Үүнд:

(a) Тухайн хэргийг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд шаардлагагүй асуудлаар нотлох баримт цуглуулах; эсхүл

(b) Хүсэлтэд дурдаагүй, эсхүл тухайн хэргийг хянан шийдвэрлэх ажиллагаатай шууд уялдаа холбоогүй асуудлаар бичиг баримт авах.

17 дугаар зүйл Хүсэлт гаргах

Аль нэг Талын эрх бүхий Төв байгууллага нөгөө Талын эрх бүхий Төв байгууллагад хандан нотлох баримт авах тухай хүсэлтийг гаргаж болно.

18 дугаар зүйл Хүсэлтэд тусгавал зохих мэдээлэл

1. Хүсэлтэд дараахь мэдээллийг оруулсан байна. Үүнд:

(a) Хүсэлт гаргагч шүүхийн нэр, хаяг, утас, факсын дугаар, хэрэв боломжтой бол цахим шуудангийн хаяг зэрэг холбоо барихад шаардлагатай бусад мэдээлэл,

(b) Хэргийг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд оролцогч талуудын нэр, хаяг, хэрэв боломжтой бол тэдгээрийн төлөөлөгчийн нэр, хаяг,

(c) Хянан шийдвэрлэх ажиллагааны шинж чанар, боломжтой бол нэхэмжлэлийн үнийн дүн,

(d) Цуглуулах ёстой нотлох баримтын шинж чанар.

2. Хүсэлтэд боломжтой бол дараахь мэдээллийг тусгасан байна. Үүнд:

(a) Хариуцагч талын нэр, хаяг, утас, факсын дугаар, боломжтой бол цахим шуудангийн хаяг зэрэг холбоо барихад шаардлагатай бусад мэдээлэл,

(b) Хариуцагч талд тавих асуултууд, эсхүл хариуцагчид холбогдох хэргийн нэхэмжлэл,

(c) Шалгагдах баримт бичиг, эсхүл бусад хувийн болон үл хөдлөх эд хөрөнгийн шинж чанар,

(d) Дагаж мөрдвөл зохих тусгай арга, журам,

(e) 8 дугаар зүйлд заасан арга хэмжээг авахад гарах хураамж, зардлын тооцоо,

(f) Хүсэлтийг хангахад шаардагдах бусад нэмэлт мэдээлэл.

19 дүгээр зүйл Нотлох баримт авах хүсэлтийг хангах

1. Энэхүү Гэрээний заалтуудын дагуу зохих ёсоор үйлдсэн хүсэлтийг хангах арга хэмжээг нэн даруй авна.

2. (a) Хүсэлтийг хангахдаа Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь дотоодын хуульд заасны дагуу холбогдох арга хэмжээ авах, эсхүл Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид харшлаагүй болон бодит шалтгааны улмаас хэрэгжүүлэх боломжгүйгээс бусад тохиолдолд Хүсэлт гаргагч талын санал болгосон тусгай аргыг хэрэглэнэ.

(b) Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь хүсэлтийг хангахад шүүхэд туслалцаа үзүүлэх зорилгоор өмгөөлөгчдийг томилон ажиллуулж болно.

3. Тухайн хүсэлт нь түүнийг хүлээн авсан эрх бүхий байгууллагын чиг үүрэгт хамаарахгүй байвал уг хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад шилжүүлнэ.

4. Хүсэлтийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн хангаагүй тохиолдолд Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад хүсэлтийг хангаагүй шалтгааныг нэн даруй мэдэгдэнэ.

20 дугаар зүйл Оролцоо

1. (a) Шүүхийн хүсэлтийг хангахдаа зохигчид болон тэдгээрийн хууль ёсны төлөөлөгчдийг байлцуулж болно.

(b) Хүсэлт гаргагч Талын шүүхийн ажилтан Хүсэлт хүлээн авагч Талын зөвшөөрлийг урьдчилан авсаны үндсэн дээр нотлох баримтыг бүрдүүлэх зорилгоор шүүхийн хүсэлтийг хангах үед байлцаж болно.

2. Хүсэлтийг хангах үед дээрх хүсэлтийг тавьсан бол Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь нотлох баримт авах цаг хугацаа, газрын талаар Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад бололцооны хирээр мэдэгдэнэ.

3. Зохигчид, тэдгээрийн хууль ёсны төлөөлөгчид болон шүүхийн ажилтан нар нь шүүхийн хүсэлтийг хангах ажиллагаанд оролцохдоо Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуулийг сахин биелүүлнэ.

21 дүгээр зүйл Албадлагын арга хэмжээ

Хүсэлт хүлээн авагч Талын шүүх нь хүсэлтийг хангахдаа өөрийн эрх бүхий Төв байгууллагаас гаргасан шийдвэрийн хүрээнд, эсхүл зохигчдын хүсэлтээр дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу шаардлагатай албадлагын арга хэмжээг бүхий л шатанд авна.

22 дугаар зүйл Гэрчийн этгээдийн эрх, гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзах

Шүүхийн хүсэлтийг хангах үед холбогдох этгээд нь гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзах асуудлаар дараахь эрх эдэлж, үүргийг хүлээнэ:

(a) Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуульд заасны дагуу; эсхүл

(b) Хүсэлт гаргагч Талын хуульд зааснаар дараахь тохиолдолд:

(i) Хүсэлтэд тодорхойлсон эрх, үүргийн хүрээнд, эсхүл

(ii) Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагын тухайн шатанд Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагаас эрх бүхий этгээдэд өөрөөр тодорхойлж хүргүүлсэн эрх, үүргийн хүрээнд.

23 дугаар зүйл Нотолгоо

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага баримт бичиг гардуулсан, нотлох баримт авсан, хүсэлтийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн хангахад учирсан саад тотгорын шалтгааныг тайлбарласан нотолгоог хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагад явуулна. Тухайн нотолгооны эх хувийг шуудангаар илгээхээс өмнө хувийг урьдчилан факс, эсхүл цахим шуудангаар илгээнэ.

2. Хүсэлтийг хангасан тухай гэрчилсэн нотолгоонд баримт бичиг гардуулсан хүний овог, нэр, гардуулсан огноо, газар, хүсэлтийг хэрхэн хангасан талаарх асуудлыг тодорхой тусгана.

24 дүгээр зүйл
Дипломат, эсхүл консулын ажилтнаар
нотлох баримтыг авахуулах

Аль нэг Талын дипломат, эсхүл консулын ажилтан нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр албадлагын бус аргаар тухайн ажилтны төлөөлөн суугаа Талд эхлүүлсэн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд тус болох зорилгоор өөрийн улсын иргэнээс нотлох баримтыг гаргуулж болох бөгөөд ингэхдээ тухайн Талын хуулийг зөрчихгүй, албадлагын ямар нэг арга хэмжээ авахгүй.

25 дугаар зүйл
Хууль ёсны төлөөлөгч

Энэ бүлгийн аливаа зүйлийн дагуу нотлох баримтыг бүрдүүлж авахад холбогдох этгээдийг хууль ёсны төлөөлөгч нь төлөөлж болно.

Бүлэг IV. Бусад заалтууд

26 дугаар зүйл
Баримт бичгийн үнэн зөвийг
гэрчлэхээс чөлөөлөх

Энэхүү Гэрээний зорилгоор Талуудын шүүх, эсхүл эрх бүхий бусад байгууллагаас үйлдсэн, эсхүл нягтлан шалгаад энэхүү Гэрээний 4 дүгээр зүйлд заасан захидал харилцааны шугамаар шилжүүлсэн баримт бичгүүд нь аливаа хууль зүйн гэрчлэлээс чөлөөлөгдөнө.

27 дугаар зүйл
Хууль болон хавтаст хэргийн талаар мэдээлэл
авахаар хүсэлт гаргах

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага нь Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагаас ирүүлсэн хүсэлтийн дагуу хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаатай холбоотой дотоодын хууль тогтоомжийн талаархи мэдээллийг хүргүүлнэ.

2. Хүсэлт гаргагч Талаас Хүсэлт хүлээн авагч Талын харъяалах шүүхийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд оролцсон өөрийн иргэний талаархи олон нийтэд нээлттэй шүүхийн тэмдэглэлийн хуулбарыг Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагаас хүсвэл холбогдох мэдээллийг Хүсэлт гаргагч Талд гаргаж өгнө.

**28 дугаар зүйл
Бусад гэрээ**

Энэхүү Гэрээтэй холбоотой аливаа асуудлаар Талуудын хооронд байгуулсан болон цаашид байгуулах хоёр талын болон олон талт гэрээ, хэлэлцээр, тэдгээрийн хооронд тогтсон аливаа практикт энэхүү Гэрээ нь үл хамаарна.

**29 дүгээр зүйл
Маргаан шийдвэрлэх**

Энэхүү Гэрээг тайлбарлах, хэрэгжүүлэх явцад Талуудын хооронд үүсч болох аливаа маргааныг дипломат шугамаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

Бүлэг V. Төгсгөлийн заалтууд

**30 дугаар зүйл
Хүчин төгөлдөр болох, цуцлах**

1. Энэхүү Гэрээг соёрхон батлана. Соёрхон баталсан тухай Батламж жуух бичгийг солилцоно. Соёрхон баталсан тухай Батламж жуух бичгийг солилцсон өдрөөс хойш 30 хоногийн дараа энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Гэрээ нь түүнийг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө эхэлсэн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд нэгэн адил хамаарна.

3. Аль нэг Тал нь энэхүү Гэрээг цуцлах тухайгаа дипломат шугамаар хэдийд ч бичгээр мэдэгдэж болно. Ийнхүү мэдэгдсэн өдрөөс хойш нэг зуун наян өдрийн дараа энэхүү Гэрээ цуцлагдсанд тооцоно.

4. Энэхүү Гэрээ цуцлагдсан эсэхээс үл хамааран Гэрээг цуцлагдахаас өмнө хүлээн авсан аливаа хүсэлтийг энэхүү Гэрээний заалтуудын дагуу хэрэгжүүлнэ.

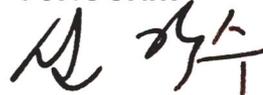
ДЭЭРХИЙГ НОТЛОН, тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгогдсон доорхи албан тушаалтнууд энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Гэрээг 2008 оны 10 дугаар сарын 15 -ны өдөр Сөүл хотноо монгол, солонгос, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэр давуу хүчинтэй байна.

МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



**БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ**



ГАРГААД ДАРХИВ

БАРИМТ БИЧИГ ГАРДУУЛАХ ТУХАЙ
ШҮҮХИЙН ХҮСЭЛТ

ИРГЭНИЙ БОЛОН ХУДАЛДААНЫ ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА
ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ
СОЛОНГОС УЛС ХООРОНДЫН ГЭРЭЭ

Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага /байгууллагын нэр/ дараахь баримт бичгийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага /байгууллагын нэр/ –д, энэхүү Гэрээний 12 дугаар зүйлд заасны дагуу хүлээн авагчийн хаягийн дагуу гардуулан өгөхийг хүсэлт болгон илгээх завшаан тохиолдов.

- a) Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуульд заасны дагуу*
b) дараах тусгай аргын дагуу:*

ХҮЛЭЭН АВАГЧ

Нэр _____
Хаяг _____

Боломжтой бол хаяг тогтооход шаардагдах нэмэлт мэдээлэл _____

Хавсралт дахь баримт бичиг гардуулсан эсэх тухай нотолгоог бөглөн [Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий Төв байгууллагын нэр] –д буцаан хүргүүлнэ үү.

Баримт бичгүүдийн жагсаалт

Хэрэв Хүсэлт хүлээн авагч Тал баримт бичиг гардуулахад нэмэлт мэдээлэл шаардлагатай бол дараахь хоосон зайд шаардагдаж буй нэмэлт мэдээллийг тодорхойлон энэхүү маягтийг хүсэлт гаргагч Талд буцаан хүргүүлнэ.

Хүсэлттэй хамт илгээсэн баримт бичгийг, Хүсэлт хүлээн авагч эрх бүхий байгууллага нь Хүсэлт гаргагч Талаас нэмэлт мэдээлэл ирүүлтэл хадгална.

Огноо _____
Гарын үсэг буюу тамга _____

* Шаардлагагүй хэмээн үзвэл хасна.

ГАРДУУЛАН ӨГӨХ БАРИМТ БИЧГИЙН ТОВЧ УТГА

Хүсэлт гаргагч Шүүхийн нэр, хаяг

Зохигчдын нэр, иргэний харьяалал

Баримт бичгийн нэр

Хянан шийдвэрлэх ажиллагааны шинж чанар, боломжтой бол нэхэмжлэлийн үнийн дүн

Шүүхэд дуудагдан очих газар, огноо *

Шийдвэр гаргасан Шүүх*

Шүүхийн шийдвэр гаргасан огноо*

Цаг хугацааны хязгаарлалт бий эсэх*

Цаг хугацааны хязгаарлалттай бол шалтгааныг дурдах *: _____

Тухайн заасан өдөр, эсхүл заасан хугацаанд баримт бичгийг гардуулаагүй бол баримт бичгийг гардуулалгүйгээр буцаах, эсхүл боломжтой үед гардуулан өгөх.*

* Шаардлагагүй хэмээн үзвэл хасна.

ГАРДУУЛАН ӨГӨХ БАРИМТ БИЧГИЙН ТОВЧ УТГА

НОТОЛГОО

ИРГЭНИЙ БОЛОН ХУДАЛДААНЫ ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА
ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛС
ХООРОНДЫН ГЭРЭЭ

Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий Төв байгууллага /байгууллагын нэр/
энэхүү Гэрээний 14 дүгээр зүйлийн дагуу Хүсэлт хүлээн авагч Талын эрх бүхий
Төв байгууллага /байгууллагын нэр/ –аас хүлээн авсан Шүүхийн _____ тоот
баримт бичиг гардуулах тухай хүсэлттэй холбогдуулан авсан арга хэмжээг
дараахь байдлаар нотолж байна.

1. Баримт бичгийг дараахь байдлаар гардуулан өгсөн*

Огноо _____

Газар _____

Арга

а) Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуульд заасны дагуу*

б) дараахь тусгай аргын дагуу:*

Хүлээн авагчийн

Нэр _____

Хүлээн авагчтай ямар холбоотой (Гэр бүлийн, ажлын газрын, эсхүл бусад)

2. Баримт бичгийг дараахь шалтгаанаар гардуулан өгөөгүй болно: *

Хавсралт

Буцаан хүргүүлэх ёстой баримт бичгүүд

Боломжтой бол гардуулан өгсөн болохыг тогтоосон баримт бичгүүд

Огноо _____

Гарын үсэг буюу тамга _____

* Шаардлагагүй хэмээн үзвэл хасна.

ГАРДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

ГАДААД ХАРИГЦААННЫ ТӨВ АРХИВ

몽골과 대한민국 간의
민사 및 상사사법공조조약

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

몽골과 대한민국(이하 “당사국”이라 한다)은,

주권에 대한 상호존중, 평등 및 호혜의 바탕 위에서 민사 및 상사에 있어서 양국
간 사법공조를 강화하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장 일반규정

제 1 조 법원에서 재판받을 권리

1. 어느 한 쪽 당사국의 국민은 다른 쪽 당사국의 영역 안에서 그 당사국 국민
과 같은 조건 하에서 그 당사국의 법원에서 재판을 받을 권리를 갖는다.
2. 어느 한 쪽 당사국은 다른 쪽 당사국 국민이 관련된 사건의 심리를 정당한
이유 없이 지연시키지 아니한다.
3. 각 당사국의 국민에게 적용되는 이 조약의 규정들은 각 당사국의 국내법에
따라 그 영역 안에 설립된 법인에게도 적용된다.

제 2 조 조약의 범위

당사국은 이 조약의 규정에 따라 민사 및 상사에서 재판상 서류의 송달, 증거조
사, 법률정보 및 소송기록의 교환과 관련한 사법공조를 상호 제공한다.

제 3 조 법률구조

1. 어느 한 쪽 당사국의 국민은 다른 쪽 당사국의 영역 안에서 다른 쪽 당사국의 국내법에 따라 법률구조를 받을 권리가 있다.
2. 이 조 제1항에 규정된 법률구조를 신청할 때에는 신청인의 주소 또는 거소가 소재한 당사국의 권한 있는 기관이 발급한 신청인의 재정상태에 관한 증명서를 첨부하여야 한다. 신청인이 어느 당사국의 영역 안에도 주소 또는 거소를 가지고 있지 아니하는 경우에는 그 신청인이 국적을 갖는 당사국의 외교관 또는 영사관원이 위와 같은 증명서를 발급하거나 확인할 수 있다.
3. 법률구조 신청에 대한 결정을 담당하는 당국은 신청인에게 추가정보를 요구할 수 있다.

제 4 조 사법공조의 경로

1. 이 조약에 달리 규정되어 있지 아니하는 한, 양 당사국은 사법공조 촉탁을 하거나 또는 사법공조 촉탁에 응하기 위하여 각자 지정한 중앙당국을 통하여 직접 연락한다.
2. 몽골의 중앙당국은 대법원이고, 대한민국의 중앙당국은 법원행정처이다.
3. 어느 한 쪽 당사국은 다른 쪽 당사국에 대한 서면통보에 의하여 중앙당국을 추가로 지정하고 외교경로를 통하여 이들의 권한 범위를 결정할 수 있다.
4. 각 당사국은 자국의 중앙당국 또는 중앙당국들에 관한 변경사항을 신속하게 다른 쪽 당사국에 통지한다.

제 5 조 사법공조의 거절

1. 수탁국은 사법공조를 제공하는 것이 자국의 주권, 안전보장, 공공질서를 침해하거나 또는 촉탁의 대상이 된 공조가 사법당국의 기능 안에 속하지 아니하는 것으로 판단하는 경우, 사법공조의 제공을 거절할 수 있으며 이 경우 촉탁국에 거절사유를 통지한다.

2. 재판상 서류의 송달 또는 증거조사에 관한 촉탁의 경우, 수탁국은 자국 법원이 소송물에 대한 전속 관할권을 가지고 있다거나 촉탁의 근거가 되는 소송이 자국의 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 촉탁의 실시를 거절하지 아니한다.

제 6 조 교신

1. 수탁국의 중앙당국은 촉탁이 이 조약의 규정에 부합하지 아니하다고 판단하는 경우, 촉탁국의 중앙당국에 그 촉탁에 대한 이의를 명시하여 신속하게 이를 통지한다.

2. 수탁국의 중앙당국은 촉탁국이 제공한 정보가 부정확하거나 또는 이 조약의 규정에 따라 촉탁을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우, 촉탁서에 기술된 정보가 정확한지 여부를 문의하거나 촉탁국의 중앙당국에 보충정보를 요청할 수 있다.

3. 이 조 제1항 또는 제2항에 따른 통지 또는 요청을 받은 촉탁국의 중앙당국이 적절한 조치를 취하거나 충분히 수정 또는 보충된 정보를 제공함으로써 촉탁실시에 있어서의 장애사유가 해소된 경우, 수탁국의 중앙당국은 촉탁이 실시되도록 조치한다.

4. 수탁국의 중앙당국은 수탁국이 촉탁을 실시하는데 있어 상당한 지연이 발생

할 것 같다고 인식한 경우, 그 상황을 촉탁국의 중앙당국에게 즉시 통보한다.

5. 촉탁국의 중앙당국은 수탁국의 중앙당국에 촉탁 실시의 진행상황에 관한 정보를 요청할 수 있다.

제 7 조 언 어

1. 촉탁서 및 첨부서류는 촉탁국의 언어로 작성되고 수탁국의 공용어 또는 영어로 번역된다.

2. 이러한 번역은 촉탁국의 법과 관행에 따라 정확하다고 확인되어야 한다. 인증이나 그 밖에 이에 상응하는 절차는 요구되지 아니한다.

3. 각 당사국의 중앙당국은 서면연락을 함에 있어서 상대국의 공용어 또는 영어로 된 번역문을 첨부한다.

4. 재판상 서류의 송달에 관한 증명서를 포함한 촉탁서에 대한 회신은 수탁국의 공용어로 작성될 수 있으며 촉탁국의 공용어 또는 영어로 번역되어야 한다.

제 8 조 수수료 또는 비용

1. 촉탁서의 실시는 이 조 제2항에 규정된 경우를 제외하고는 어떠한 성격의 수수료 또는 비용에 대하여도 그 상황을 발생시키지 아니한다.

2. 수탁국은 다음의 경우에는 촉탁국에 수수료 또는 비용의 상환을 요청할 수 있다.

가. 송달이

- 1) 집행관이나 수탁국의 법에 따른 권한있는 자를 고용하여 행하여지거나 시도된 경우
 - 2) 촉탁서에 명시된 특별한 송달방법에 따라 행하여지거나 시도된 경우
- 나. 증거조사가
- 1) 감정인이나 통역인의 도움을 받아 행하여진 경우
 - 2) 촉탁서에 구체적으로 명시된 특별한 절차에 따라 행하여진 경우
3. 촉탁의 실시예외적인 성격의 비용이 소요될 것이 명백한 경우, 양 당사국은 촉탁을 실시할 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의한다.
4. 촉탁국은, 수탁국의 요청이 있는 경우, 자국이 부담할 비용을 예납한다.

제 9 조 외교경로 이용권

이 조약은 어느 당사국이 외교경로를 통하여 사범공조를 요청하는 것을 방해하지 아니한다.

제 2 장 재판상 서류의 송달

제 10 조 서류의 송달

어느 한 쪽 당사국의 영역 안에서 작성된 재판상 서류가 다른 쪽 당사국의 영역 안에서 송달되어야 할 필요가 있는 경우, 그러한 서류는 제11조 또는 제15조에 규정된 방식에 따라 송달받을 자에게 송달될 수 있다.

제 11 조
촉탁서

서류의 출처가 되는 당사국의 중앙당국은 다른 쪽 당사국의 중앙당국에 재판상 서류의 송달 촉탁서를 발송할 수 있다.

제 12 조
촉탁서의 형식 및 내용

1. 재판상 서류의 송달 촉탁은 이 조약 별첨 1과 같은 양식에 따라 작성된 촉탁서를 사용하여서 한다.
2. 송달될 서류는 촉탁서에 첨부된다.

제 13 조
송달촉탁의 실시

1. 이 조약의 규정에 따라 정당하게 이루어진 촉탁은 신속하게 실시된다.
2. 수탁국은 자국법에 규정된 방식 또는 촉탁국이 명시적으로 요청한 특정한 방식에 따라 송달촉탁을 실시한다. 다만, 그러한 방식이 수탁국의 법에 저촉되는 경우에는 그러하지 아니하다.
3. 송달될 서류의 요지가 기재된 촉탁서의 해당 부분은 서류와 함께 송달된다.
4. 촉탁서를 송부받은 당국이 촉탁 실시의 권한이 없을 경우, 즉시 권한이 있는 당국에 촉탁서를 송부한다.

제 14 조
송달결과의 통지

1. 수탁국의 중앙당국은 이 조약 제4조에 규정된 연락경로를 통하여 촉탁국의 중앙당국에 송달을 증명하거나 그러한 송달이 이루어지지 아니한 사유를 설명하는 이 조약 별첨 2와 같은 양식에 의하여 작성된 증명서를 송부한다. 증명서 사본은 그 증명서의 원본이 우송되기 전에 팩스 또는 전자우편으로 송부된다.
2. 서류가 송달된 경우 증명서에는 수령인의 성명과 신원, 송달일자, 장소, 방식을 기재한다.
3. 서류가 송달되지 아니한 경우 증명서에는 송달되지 아니한 사유를 명시하고 서류는 촉탁국에 반환된다.

제 15 조
외교관 또는 영사관원에 의한 송달

1. 각 당사국은 다른 쪽 당사국의 법을 위반하지 아니하고 어떠한 종류의 강제 조치도 취하지 아니한다면, 다른 쪽 당사국의 영역 안에 있는 자국민에게 자국의 외교관 또는 영사관원을 통하여 재판상 서류의 송달을 실시할 수 있다.
2. 제1항에 따라 송달되는 서류에는 영수인이 거주하고 있는 당사국의 공용어로 된 번역문을 첨부할 필요가 없다.

제 3 장
증거조사

제 16 조
증거조사

1. 어느 한 쪽 당사국은 이 조약의 규정에 따라 자국 영역 안에서 사건당사자의 진술 및 증인의 증언 취득, 물증 및 서증의 조사, 전문가 감정 또는 검증의 실시, 관공서에 대한 사실조회의 촉탁, 그 밖에 증거조사와 관련된 사법활동의 수행 등 다른 쪽 당사국의 증거조사 촉탁을 실시한다.

2. 이 조약은 다음 각 호의 사항에 대하여는 적용되지 아니한다.

- 가. 이미 개시되었거나 예정된 소송절차에서 사용할 의도가 없는 증거의 취득
- 나. 촉탁서에 열거되지 아니하였거나 또는 해당 소송절차와 직접적이고 밀접한 관련이 없는 서류의 취득

제 17 조

촉탁서

어느 한 쪽 당사국의 중앙당국은 증거조사 촉탁서를 다른 쪽 당사국의 중앙당국에 발송할 수 있다.

제 18 조

촉탁서의 기재사항

1. 촉탁서에는 다음의 기재사항이 포함된다.

- 가. 촉탁법원의 명칭 및 주소 그리고 전화번호, 팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 그 밖의 연락처가 있는 경우 그 연락처
- 나. 소송당사자의 성명 및 주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명 및 주소
- 다. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물가액
- 라. 취득될 증거의 성격

2. 촉탁서에는 적절한 경우, 다음의 사항이 포함된다.

- 가. 신문받을 자의 성명 및 주소 그리고 전화번호, 팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 그 밖의 연락처가 있는 경우 그 연락처
- 나. 신문받을 자에게 행할 질문이나 신문받을 사항에 관한 설명
- 다. 검사될 서류, 그 밖의 부동산 또는 동산의 성격
- 라. 준수할 특별한 방법 또는 절차
- 마. 제8조에 명시된 경우에 발생하는 수수료 및 비용의 지불보증
- 바. 촉탁의 실시에도 필요한 그 밖의 정보

제 19 조 증거조사 촉탁의 실시

1. 이 조약의 규정에 따라 적법하게 이루어진 촉탁은 신속하게 실시된다.
2. 가. 촉탁의 실시는 수탁국의 법에 규정된 방식이나 요청된 특정방법으로 한다. 다만, 이러한 방법이 수탁국의 법령에 저촉되거나 현실적인 어려움 때문에 이행될 수 없는 경우에는 그러하지 아니하다.
나. 수탁국은 촉탁의 실시에도 있어 법원을 조력할 변호사를 지정할 수 있다.
3. 촉탁서를 송부받은 당국에 촉탁 실시의 권한이 없는 경우, 즉시 권한이 있는 당국에 촉탁서를 송부한다.
4. 촉탁의 전부 또는 일부가 실시되지 아니한 경우, 수탁국의 중앙당국은 즉시 촉탁국의 중앙당국에 촉탁을 실시할 수 없는 사유를 통지한다.

제 20 조 출 석

1. 가. 관계당사자 및 그 대리인은 촉탁서의 실시에도 출석할 수 있다.

나. 촉탁국의 판사 또는 법원직원은 수탁국의 중앙당국의 사전허가를 얻어 증거조사 촉탁서의 실시에 출석할 수 있다.

2. 촉탁서를 실시함에 있어서 수탁국의 중앙당국은 요청이 있는 경우 촉탁국의 중앙당국에 언제 그리고 어디서 예정된 증거조사가 이루어지는지에 관하여 합리적인 기간을 두고 통보한다.

3. 당사자, 그 대리인 및 판사 또는 법원직원은 촉탁서의 실시에 출석하는 경우 수탁국의 법을 준수한다.

제 21 조 강제력

촉탁서를 실시함에 있어서 수탁국의 법원은 자국의 당국이 발한 명령 또는 국내 소송절차에서 당사자가 행한 신청을 집행하기 위하여 국내법에 규정된 경우와 동일한 정도로 적절한 강제력을 사용한다.

제 22 조 증인의 특권과 증거제출의 거부

촉탁서를 실시함에 있어서 관계자는 다음에 따라 증거제출을 거부할 특권이나 의무가 있는 경우에 한하여 증거제출을 거부할 수 있다.

가. 수탁국의 법 또는

나. 다음의 경우 촉탁국의 법

(1) 촉탁서에 특권이나 의무가 명시된 경우, 또는

(2) 수탁국의 중앙당국의 발의에 따라 촉탁국의 중앙당국이 특권이나 의무를 다른 방법으로 수탁국의 중앙당국에 확인하여 준 경우

제 23 조
증명서

1. 수탁국의 중앙당국은 송달을 증명하거나 증거조사를 증명하는 증명서 또는 증거조사의 전부 또는 일부가 행하여지지 못한 사유를 설명하는 증명서를 촉탁국의 중앙당국에 송부한다. 증명서의 사본은 그 증명서의 원본이 우송되기 전에 팩스 또는 전자우편으로 송부된다.

2. 촉탁실시를 증명하는 증명서에는 서류를 받은 자의 이름, 장소, 일자 및 방식이 명시된다.

제 24 조
외교관 또는 영사관원에 의한 증거조사

다른 쪽 당사국의 법을 위반하지 아니하고 어떠한 종류의 강제조치도 취하지 아니한다면, 어느 한 쪽 당사국의 외교관 또는 영사관원은 자신이 대표하는 당사국의 법원에서 개시된 소송절차를 돕기 위하여 다른 쪽 당사국의 영역 안에 있는 자국민에 대하여 강제력 없이 증거조사를 실시할 수 있다.

제 25 조
법적 대리

이 장의 조항에 따른 증거조사에서 관련된 자는 법적으로 대리될 수 있다.

제 4 장
그 밖의 규정

제 26 조

인증면제

이 조약의 목적상, 당사국의 법원 또는 그 밖의 권한 있는 당국에 의하여 작성되거나 확인되고 이 조약 제4조의 규정에 따른 연락경로를 통하여 송부된 서류는 어떠한 형태의 인증도 면제된다.

제 27 조

법률정보 또는 소송기록의 요청

1. 수탁국의 중앙당국은 요청이 있는 경우, 촉탁국의 중앙당국에게 촉탁국의 소송절차와 관련된 자국의 법령에 관한 정보를 제공한다.

2. 수탁국의 중앙당국은 요청이 있는 경우 촉탁국의 중앙당국에게 촉탁국의 국민이 관계된 수탁국의 소송절차에 관하여 공개적으로 이용 가능한 소송기록의 초록을 제공한다.

제 28 조

다른 조약

이 조약의 어떤 규정도 이 조약에서 다루어진 문제와 관련하여 당사국 간의 현행 또는 장래의 양자, 다자조약, 관행 또는 그 밖의 약정에 어떠한 영향도 미치지 아니한다.

제 29 조

분쟁 해결

이 조약의 해석 또는 이행에 따라 발생하는 당사국 간의 분쟁은 외교경로를 통하여 우호적으로 해결한다.

제 5 장
최종 조항

제 30 조
발효와 종료

1. 이 조약은 비준되어야 한다. 비준서는 ---에서 교환하며, 비준서를 교환한 날부터 30일째 되는 날에 이 조약은 발효한다.
2. 이 조약은 발효 전에 개시된 소송절차와 관련된 촉탁에 대하여도 적용된다.
3. 각 당사국은 언제든지 외교경로를 통하여 다른 쪽 당사국에 서면으로 통지함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 통지한 날부터 180일째 되는 날 효력이 발생한다.
4. 이 조약의 종료에도 불구하고 이 조약 종료 전 접수된 촉탁은 이 조약의 규정에 따라 계속 처리된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

----년 --월 --일 -----에서 동등하게 정본인 몽골어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

몽골을 대표하여



대한민국을 대표하여



재판상 서류의 송달촉탁서

몽골과 대한민국 간의 민사 및 상사사법공조조약

(촉탁국 중앙당국)은 (수탁국 중앙당국)으로 아래 기재한 서류를 송부하며, 이 조약 제12조에 따라 위 서류를 아래 방식으로 송달받을 사람에게 송달하여 줄 것을 요청합니다.

가) 수탁국의 법에 규정된 방식*

나) 다음과 같은 특별한 방식*

송달받을 사람

성명

주소

적절한 경우, 주소확인을 위한 세부 사항

별첨 증명서를 작성하여 (촉탁국 중앙당국)으로 보내주시기 바랍니다.

서류목록

수탁국이 송달을 실시하기 위하여 추가정보를 요청하는 경우, 아래 빈칸에 제공받을 추가정보를 명기하여 촉탁국에 이 양식을 반환해야 합니다.

그러나 촉탁국이 추가정보를 제시할 때 까지 이 촉탁과 함께 송부된 서류는 수탁당국이 보관해야 합니다.

일자

서명 또는 날인

* 적절하지 아니한 경우에는 삭제합니다.

서류의 요지

촉탁법원의 명칭 및 주소

당사자의 이름 및 국적

서류의 명칭

소송절차의 성격, 그리고 적절한 경우 소송물 가액

법정출석 일시 및 장소*

재판 선고 또는 고지 법원*

재판 선고 또는 고지일*

해당 기한*

해당 기한을 정한 이유는 다음과 같습니다 * :

명시된 일자까지 송달을 실시하는 것이 불가능할 경우, 서류는 송달없이 반환되어야 합니다 / 서류는 언제든지 가능한 경우 송달되어야 합니다.*

* 적절하지 아니한 경우에는 삭제합니다.

ЦАХИМ АИМГЛАГЛЫН ХУВЬ

증명서

몽골과 대한민국 간의 민사 및 상사사법공조조약

(수탁국 중앙당국)은 이 조약 제14조에 따라 (촉탁국 중앙당국)의 재판상 서류의 송달 촉탁 제 호와 관련하여 다음 사항을 확인합니다.

1) 서류가 다음과 같이 송달됨*

일자

장소

방식

가) 수탁국의 법에 규정된 방식*

나) 다음과 같은 특별한 방식*

서류의 수령인

성명

송달받을 사람과의 관계 (가족, 고용관계 및 그 밖의 사항)

2) 서류가 아래의 사유로 인하여 송달되지 못함*

첨부서류

반환되는 서류

적절한 경우, 송달을 증명하는 서류

일자 장소

서명 또는 날인

* 적절하지 아니한 경우에는 삭제합니다.

ГАДААД, ХАРИУЦААННЫ ТӨВ АРХИВ

ГАДААД ХАРИГЦААННЫ ТӨВ АРХИВ

TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS BETWEEN
MONGOLIA AND THE REPUBLIC OF KOREA

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

Mongolia and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the judicial cooperation between the two countries in civil and commercial matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Chapter I General Provisions

Article 1

Right of Access to the Courts

1. Nationals of one Party shall, in the territory of the other Party, have the right of access to the courts of that other Party under the same conditions as those for nationals of that other Party.
2. One Party shall not delay without due cause the proceedings in which nationals of the other Party are involved.
3. The provisions of this Treaty referring to nationals of either Party shall also apply to legal persons incorporated in the territory of a Party in accordance with its national law.

Article 2

Scope of the Treaty

The Parties shall afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, judicial assistance with regard to service of judicial documents, taking of evidence and exchange of legal information and judicial records in civil and commercial matters.

Article 3

Legal Aid

1. Nationals of one Party shall, in the territory of the other Party, be entitled to legal aid of the other Party in accordance with its national law.

2. An application for legal aid, as provided for in paragraph 1 of this Article, shall be accompanied by a certificate on the financial situation of the applicant that is issued by the competent authority of the Party in whose territory the applicant has his/her domicile or residence. If the applicant has no domicile or residence in the territory of either of the Parties, such certificate may be issued or verified by a diplomatic officer or a consular officer of the Party of which he/she is a national.

3. The authority responsible for the decision on the application for legal aid may require additional information from the applicant.

Article 4 Channels of Judicial Assistance

1. Unless otherwise provided for in this Treaty, the Parties shall communicate directly through their respectively designated Central Authorities to make or to grant requests for judicial assistance.

2. The Central Authority for the Republic of Korea is the National Court Administration, and the Central Authority for Mongolia is the Supreme Court of Mongolia.

3. A Party may, by written notice to the other Party, designate additional Central Authorities and determine the extent of their competence through the diplomatic channel.

4. Each Party shall promptly inform the other Party of any change in its Central Authority or Central Authorities.

Article 5 Refusal of Judicial Assistance

1. If the Requested Party considers that the provision of judicial assistance would prejudice its sovereignty, security or public order, or the assistance sought does not fall within the functions of its judicial authorities, it may refuse to provide judicial assistance and shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal.

2. A request for judicial assistance in service of judicial documents or taking of evidence shall not be refused by the Requested Party solely on the ground that its courts have exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its national law would not permit the action upon which the request is based.

Article 6 **Correspondence**

1. If the Central Authority of the Requested Party deems that a request is not in compliance with the provisions of this Treaty, it shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party and specify its objections to the request.
2. If the Central Authority of the Requested Party deems that the information provided is inaccurate or is not sufficient to enable the request to be executed in accordance with the provisions of this Treaty, it may inquire as to the accuracy of the information provided in the request or ask the Central Authority of the Requesting Party for supplemental information.
3. If the Central Authority of the Requesting Party, under paragraph 1 or 2 of this Article, takes the appropriate measures or provides corrected or supplemental information sufficient to remove any barriers to the execution of the request, then the Central Authority of the Requested Party shall arrange to execute the request.
4. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in carrying out the request.
5. The Central Authority of the Requesting Party may ask the Central Authority of the Requested Party for information on the progress in regard to the execution of the request.

Article 7
Language

1. The Letter of Request and the accompanying documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and translated into the official language of the Requested Party or into English.
2. Such translation shall be certified as correct in accordance with the law and practice of the Requesting Party. No legalization or other equivalent formality shall be required.
3. Written communications emanating from the Central Authority of one Party shall be sent to the Central Authority of the other Party with a translation in the official language of the other Party or in English.
4. The reply to the request, including the certificate for the service of judicial documents, may be drawn up in the official language of the Requested Party and shall be translated into the official language of the Requesting Party or into English.

Article 8
Fees or Expenses

1. The execution of a Letter of Request shall not give rise to any reimbursement of fees or expenses of any nature except in such cases described in Paragraph 2 of this Article.
2. The Requested Party may require the Requesting Party to reimburse fees or expenses:
 - (a) where service of process was made or attempted
 - (i) with the employment of a judicial officer or of a person competent under the law of the Requested Party or
 - (ii) by using a special method of service as specified in the Letter of Request,
 - (b) where evidence was taken
 - (i) with the assistance of experts or interpreters or
 - (ii) by using a special procedure as specified in the Letter of Request.

3. If it becomes apparent that the execution of a request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request can be executed.

4. The Requesting Party shall, if so requested by the Requested Party, pay in advance the expenses and costs to be borne by it.

Article 9
Right to Diplomatic Channels

This Treaty shall not prevent either Party from requesting any judicial assistance through diplomatic channels.

Chapter II Service of Judicial Documents

Article 10
Service of Documents

When judicial documents drawn up in the territory of one Party are required to be served in the territory of the other Party, such documents may be served on the addressee in the manner provided in Articles 11 or 15.

Article 11
Letter of Request

A Central Authority of the Party from which the documents originate may forward the Letter of Request for service of judicial documents to a Central Authority of the other Party.

Article 12
Form and Content of a Request

1. A request for service of judicial documents shall be made in the form specified in Annex 1 to this Treaty.

2. The documents to be served shall be attached to the request.

Article 13 **Execution of Request for Service**

1. A request duly made in accordance with the provisions of this Treaty shall be executed expeditiously.
2. The execution of the request shall be effected in the manner prescribed by the law of the Requested Party or by the particular method expressly requested by the Requesting Party, unless such method is incompatible with the law of the Requested Party.
3. The part of the request containing a summary of the documents to be served shall be served with the documents.
4. If the authority to which the request has been transmitted is not competent to execute it, the request shall be sent forthwith to the authority which is competent to execute it.

Article 14 **Notification of Results of Service**

1. A Central Authority of the Requested Party shall, through the channels of communication provided for in Article 4 of this Treaty, send to the Central Authority of the Requesting Party, a certificate in the form specified in Annex 2 to this Treaty proving the service or explaining the reason which has prevented such service. A copy of the certificate shall be faxed or sent by e-mail before the original of such certificate is sent by post.
2. If the documents have been served, the certificate shall indicate the name and identity of the recipient, and the date, place, and method of service.
3. If the documents have not been served, the certificate shall specify the reasons that have prevented service and the documents shall be returned to the Requesting Party.

Article 15
Service by a Diplomatic Officer or a Consular Officer

1. Each Party may effect service of judicial documents on its own nationals in the territory of the other Party through its diplomatic officers or consular officers, provided that the law of the other Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.
2. Documents to be served under Paragraph 1 need not be accompanied by translations into the official language of the Party where the recipient is residing.

Chapter III Taking of Evidence

Article 16
Taking of Evidence

1. One Party shall, in accordance with the provisions of this Treaty, execute the requests made by the other Party for the taking of evidence in its territory, including obtaining statements of the parties to the case and testimony of witnesses, taking material and documentary evidence, conducting expert evaluation or judicial inspection, entrusting the public office with inquiries on certain facts, or performing other judicial acts related to the taking of evidence.
2. This Treaty shall not apply to:
 - (a) obtaining of evidence which is not intended for use in judicial proceedings commenced or contemplated; or
 - (b) obtaining of documents which are not enumerated in the request, or have no direct and close link with the proceedings in question.

Article 17
Letter of Request

A Central Authority of one Party may forward a Letter of Request for taking of evidence to a Central Authority of the other Party.

Article 18
Particulars of the Letter of Request

1. The Letter of Request shall include the following particulars:
 - (a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;
 - (b) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
 - (c) the nature of the proceedings, and where appropriate, the amount in dispute;
 - (d) the nature of the evidence to be obtained.

2. The Letter of Request shall include, where appropriate:
 - (a) the name, address, and other contact details of the person to be examined including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;
 - (b) the questions to be put to the persons to be examined or a statement of the subject matter about which the person is to be examined;
 - (c) the nature of the documents or other property, real or personal, to be inspected;
 - (d) any special method or procedure to be followed;
 - (e) an undertaking for payment of fees and expenses incurred on the occasions specified in Article 8;
 - (f) other information which may be necessary for the execution of the request.

Article 19
Execution of Request for Taking of Evidence

1. A request duly made in accordance with the provisions of this Treaty shall be executed expeditiously.

2. (a) The execution of the request shall be effected in the manner prescribed by the law of the Requested Party or in the particular method requested, unless such method is incompatible with the laws and regulations of the Requested Party or cannot be implemented by reason of practical difficulties.
(b) The Requested Party may designate lawyers who will assist the court in the execution of the request.

3. If the authority to which the request has been transmitted is not competent to execute it, the request shall be sent forthwith to the authority which is competent to execute it.

4. If the request is not executed in whole or in part, the Central Authority of the Requested Party shall immediately inform the Central Authority of the Requesting Party of the reason for failure to execute it.

Article 20 Attendance

1. (a) The parties concerned and their representatives may be present at the execution of a Letter of Request.
(b) Judicial personnel of the Requesting Party may, with prior authorization of the Central Authority of the Requested Party, be present at the execution of a Letter of Request for the taking of evidence.

2. In the execution of a Letter of Request, the Central Authority of the Requested Party shall, if so requested, give reasonable notice to the Central Authority of the Requesting Party of when and where the intended taking of evidence will occur.

3. The parties and their representatives and judicial personnel shall comply with the laws of the Requested Party when present at the execution of the Letter of Request.

Article 21 Measures of Compulsion

In executing a Letter of Request the court of the Requested Party shall apply the appropriate measures of compulsion in the instances and to the same extent as are provided by its internal law for the execution of orders issued by the authorities of its own country or of requests made by parties in internal proceedings.

Article 22
Privileges of Witnesses and Refusal to Give Evidence

In the execution of a Letter of Request a person concerned may refuse to give evidence in so far as he or she has a privilege or duty to refuse to give the evidence:

- (a) under the law of the Requested Party; or
- (b) under the law of the Requesting Party, when
 - (i) the privilege or duty has been specified in the Letter, or
 - (ii) at the instance of the Central Authority of the Requested Party, the privilege or duty has been otherwise confirmed to that authority by the Central Authority of the Requesting Party.

Article 23
Certificates

1. A Central Authority of the Requested Party shall send to the Central Authority of the Requesting Party, a certificate proving the service or the taking of evidence or explaining the reason which has prevented it in whole or in part. A copy of the certificate shall be faxed or sent by e-mail before the original of such certificate is sent by post.
2. The certificate proving execution shall specify the name of the person to whom the document was delivered, place, date and manner of the execution.

Article 24
Taking of Evidence by a Diplomatic Officer or a Consular Officer

A diplomatic officer or a consular officer of one Party may take evidence without compulsion from its own nationals in the territory of the other Party in aid of proceedings commenced in the courts of the Party which he or she represents, provided that the law of the other Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

Article 25
Legal Representation

In the taking of evidence under any Article of this Chapter, persons concerned may be legally represented.

Chapter IV Other Provisions
Article 26
Exemption from Legalization

For the purpose of this Treaty, any documents produced or verified by the courts or other competent authorities of the Parties and transmitted through the channels of communication provided for in Article 4 of this Treaty shall be exempt from any form of legalization.

Article 27
Request for Legal Information or Judicial Records

1. The Central Authority of the Requested Party shall provide, upon request, the Central Authority of the Requesting Party with information on its laws and regulations relating to a legal proceeding of the Requesting Party.
2. The Central Authority of the Requested Party shall provide, upon request, the Central Authority of the Requesting Party with extracts from publicly available judicial records relevant to a legal proceeding of the Requested Party in which a national of the Requesting Party is involved.

Article 28
Other Treaties

Nothing in this Treaty shall affect existing or future bilateral or multilateral treaties, practices or other arrangements between the Parties which relate to matters dealt with in this Treaty.

Article 29
Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled amicably through diplomatic channels.

Chapter V Final Clauses

Article 30
Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at ----- . This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of the exchange of the instruments of ratification.
2. This Treaty shall also apply to the requests made in respect of the proceedings commenced prior to entry into force of this Treaty.
3. Either Party may terminate this Treaty by written notice to the other Party through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.
4. Notwithstanding the termination of this Treaty, any request received prior to the termination of this Treaty shall continue to be processed in accordance with the provisions of this Treaty.

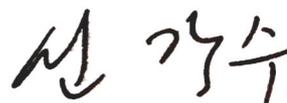
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Treaty.

Done in duplicate at ____ on the ____th day of ____, ____ in the Mongolian, Korean, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Mongolia



For the Republic of Korea



ГАРДААД, ХАРМТ, ААННЫ ТӨВ АРХИВ

SUMMARY OF THE DOCUMENTS TO BE SERVED

Name and Address of the Requesting Court

Name and Nationality of the Parties

Title of the Documents

Nature of the Proceedings and, where appropriate, the Amount in Dispute

Date and Place for Entering Appearance*

Court which has given Judgment*

Date of Judgment*

Time-limits*

The reasons for fixation of the time-limit are the following*: _____

If it is not possible to effect service by the dates specified, the document should be returned unserved/it should be served whenever possible. *

* Delete if inappropriate.

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

ГАДААД ХАРИЛЦААННЫ ТӨВ АРХИВ

CERTIFICATE

TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE
IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND MONGOLIA

The [name of the Central Authority of the Requested Party] has the honor to certify, in conformity with Article 14 of this Treaty, the following facts regarding the Request for Service of Judicial Documents No. _____ from the [name of the Central Authority of the Requesting Party].

1. The documents have been served as follows*

Date _____

Place _____

Method:

a) in accordance with the manner prescribed by the law of the Requested Party*

b) in accordance with the following particular method: *

Recipient

Name _____

Relationship to the Addressee (Family, Employment, or Other)

2. The documents have not been served, by reason of the following: *

Annexes

Documents to be returned

Documents establishing the service, if appropriate

Date _____

Place _____

Signature or Seal _____

* Delete if inappropriate.

ЦХМН АЛМНЛАТЪЙНХУВЬ
ГАДААД ХАРИЦААНХЫ ТӨВ АРХИВ

REQUEST FOR SERVICE OF JUDICIAL DOCUMENTS

TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE
IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND MONGOLIA

The [name of the Central Authority of the Requesting Party] has the honor to send the following documents to the [name of the Central Authority of the Requested Party]. You are kindly requested to serve the documents on the addressee, in conformity with Article 12 of this Treaty:

- a) in accordance with the manner prescribed by the law of the Requested Party*
- b) in accordance with the following particular method:*

ADDRESSEE

Name _____

Address _____

Where applicable, further details for identification of the address _____

You are kindly requested to complete the annexed Certificate and return it to the [name of the Central Authority of the Requesting Party].

List of Documents

If the Requested Party requires additional information for effecting service, this form should be returned to the Requesting Party specifying in the space below the additional information to be

furnished: _____

The document sent with this request should however be retained with the requested authority pending supply of the additional information by the Requesting Party.

Date _____

Signature or Seal _____

* Delete if inappropriate.

ЦАХИМ ЭЛЭМБЕР
ГАДААД ХАРИУЦААНЫ ТӨВ АРХИВ